

Υπόθεση C-338/20

Αίτηση προδικαστικής αποφάσεως

Ημερομηνία καταθέσεως:

22 Ιουλίου 2020

Αιτούν δικαστήριο:

Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi (Πολωνία)

Ημερομηνία της αποφάσεως του αιτούντος δικαστηρίου:

7 Ιουλίου 2020

Διάδικος στον οποίο επιβλήθηκε ποινή, της οποίας η εκτέλεση ζητείται στην υπόθεση της κύριας δίκης:

D. P.

[παραλειπόμενα]

ΔΙΑΤΑΞΗ

7 Ιουλίου 2020

Το Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi, Sekcja Wykonania Orzeczeń V Wydziału Karnego (πρωτοδικείο του Łódź – κεντρικός τομέας της πόλης Łódź, τμήμα εκτέλεσης αποφάσεων του 5ου ποινικού τμήματος, Πολωνία)

[παραλειπόμενα] [σύνθεση του δικαστηρίου]

κατόπιν της επ' ακροατηρίου συζήτησης της 7ης Ιουλίου 2020

στην υπόθεση **D. P.**

με αντικείμενο την αίτηση που υπέβαλε η Centraal Justitieel Incassobureau

για την εκτέλεση απόφασης περί επιβολής χρηματικής ποινής

δυνάμει του άρθρου 267 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης [παραλειπόμενα] [παραπομπή στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης], και του άρθρου 15, παράγραφος 2, του kodeks karny wykonalczy (κώδικα εκτέλεσης ποινών)

διατάσσει

- I. την υποβολή στο Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης προδικαστικού ερωτήματος σχετικά με την ερμηνεία του δικαίου της Ένωσης, το οποίο έχει ως εξής:

Παρέχει η επίδοση σε καταδικασθέντα απόφασης, η οποία του επιβάλλει χρηματική ποινή χωρίς να έχει μεταφραστεί σε γλώσσα την οποία αυτός κατανοεί, τη δυνατότητα στην αρχή του κράτους εκτέλεσης της απόφασης να αρνηθεί την εκτέλεσή της, δυνάμει των διατάξεων με τις οποίες μεταφέρθηκε στην εθνική έννομη τάξη το άρθρο 20, παράγραφος 3, της απόφασης- πλαισίου 2015/214/ΔΕΥ, λόγω προσβολής του δικαιώματος για δίκαιη δίκη;

- II. [παραλειπόμενα] [επισήμανση δικονομικής φύσης] [σελ. 1 του πρωτοτύπου]

Σκεπτικό

1. Δίκαιο της Ένωσης

- 1.1 Κατά το άρθρο 6, παράγραφος 1, της Συνθήκης της Ευρωπαϊκής Ένωσης [παραλειπόμενα] [παραπομπή στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης], η Ένωση αναγνωρίζει τα δικαιώματα, τις ελευθερίες και τις αρχές που περιέχονται στον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης [παραλειπόμενα], ο οποίος έχει το ίδιο νομικό κύρος με τις Συνθήκες. Οι διατάξεις του Χάρτη σε καμία περίπτωση δεν επεκτείνουν τις αρμοδιότητες της Ένωσης, όπως αυτές ορίζονται στις Συνθήκες. Τα δικαιώματα, οι ελευθερίες και οι αρχές του Χάρτη ερμηνεύονται σύμφωνα με τις γενικές διατάξεις του Τίτλου VII του Χάρτη που διέπουν την ερμηνεία και την εφαρμογή του και λαμβανομένων δεόντως υπόψη των επεξηγήσεων οι οποίες αναφέρονται στον Χάρτη και στις οποίες μνημονεύονται οι πηγές των εν λόγω διατάξεων. [Το άρθρο] 6, παράγραφος 3, ΣΕΕ ορίζει ότι τα θεμελιώδη δικαιώματα, όπως κατοχυρώνονται από την Ευρωπαϊκή Σύμβαση για την Προάσπιση των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των Θεμελιωδών Ελευθεριών και απορρέουν από τις κοινές συνταγματικές παραδόσεις των κρατών μελών, αποτελούν μέρος των γενικών αρχών του δικαίου της Ένωσης.
- 1.2 Κατά την αιτιολογική σκέψη 5 της απόφασης-πλαίσιο 2005/214/ΔΕΥ, της 24ης Φεβρουαρίου 2005, σχετικά με την εφαρμογή της αρχής της αμοιβαίας αναγνώρισης επί χρηματικών ποινών (στο εξής: απόφαση-πλαίσιο), η εν λόγω απόφαση-πλαίσιο σέβεται τα θεμελιώδη δικαιώματα και τηρεί τις αρχές που αναγνωρίζονται από το άρθρο 6 της Συνθήκης της Ευρωπαϊκής Ένωσης και εκφράζονται στον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ιδίως δε στο κεφάλαιο VI αυτού.

- 1.3 [Το άρθρο] 3 της απόφασης-πλαίσιου ορίζει ότι η ίδια δεν επιφέρει τροποποίηση της υποχρέωσης σεβασμού των θεμελιωδών δικαιωμάτων και θεμελιωδών νομικών αρχών που κατοχυρώνονται στο άρθρο 6 της Συνθήκης.
- 1.4 [Το άρθρο] 20, παράγραφος 3, της απόφασης-πλαίσιου προβλέπει ότι κάθε κράτος μέλος μπορεί να αντιταχθεί στην αναγνώριση και την εκτέλεση αποφάσεων, όταν το πιστοποιητικό που διαβιβάζει το κράτος έκδοσης εγείρει ζήτημα ενδεχόμενης προσβολής θεμελιωδών δικαιωμάτων ή παραβίασεως θεμελιωδών νομικών αρχών που κατοχυρώνονται στο άρθρο 6 της Συνθήκης.

2. Πολωνικό Δίκαιο [σελ 2 του πρωτοτύπου]

- 2.1 Κατά το άρθρο 611ff, παράγραφος 1, του kodeks postępowania karnego (πολωνικού κώδικα ποινικής δικονομίας, στο εξής: ΚΠΔ), στην περίπτωση που κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και δη το «κράτος έκδοσης» κατά την έννοια των διατάξεων του παρόντος του κεφαλαίου, ζητεί την εκτέλεση τελεσίδικης απόφασης με την οποία επιβλήθηκε χρηματική ποινή, αρμόδιο για την εκτέλεσή της είναι το sąd rejonowy (πρωτοβάθμιο δικαστήριο) στην περιφέρεια του οποίου ο δράστης διαθέτει περιουσιακά στοιχεία ή εισόδημα ή έχει τη συνήθη ή προσωρινή διαμονή του.
- 2.2 Το άρθρο 611fg, παράγραφος 1, σημείο 9, ΚΠΔ παρέχει στα πολωνικά δικαστήρια τη δυνατότητα να απορρίψουν την αίτηση εκτέλεσης απόφασης, όταν από το οικείο πιστοποιητικό προκύπτει ότι το πρόσωπο το οποίο αυτή αφορά δεν ενημερώθηκε δεόντως για τα δικαιώματά του και τη δυνατότητα ασκήσεως ενδίκου μέσου κατά της εν λόγω απόφασης.

3. Ολλανδικό δίκαιο

- 3.1 Η Centraal Justitieel Incassobureau αποτελεί κεντρική διοικητική αρχή η οποία είναι υπεύθυνη για την είσπραξη απαιτήσεων από πρόστιμα τα οποία έχουν επιβληθεί για παραβάσεις τελεσθείσες στο έδαφος του Βασιλείου των Κάτω Χωρών¹.
- 3.2 Τα πρόστιμα που εκδίδονται από την Centraal Justitieel Incassobureau μπορούν να προσβληθούν εντός προθεσμίας 6 εβδομάδων ενώπιον της εισαγγελίας του L.

4. Πραγματικά περιστατικά

- 4.1 Με απόφαση της 22ας Ιουλίου 2019, επιβλήθηκε στον D.P. χρηματική ποινή ύψους 210 ευρώ για παράβαση του άρθρου 2 του ολλανδικού νόμου περί διοικητικής εφαρμογής και εκτέλεσης των διατάξεων του κώδικα οδικής κυκλοφορίας, η οποία τελέστηκε στις 11 Ιουλίου 2019 και συνίστατο στην

¹ Πληροφορίες από την ιστοσελίδα: <https://www.cjib.nl/pl>.

οδήγηση οχήματος του οποίου δύο ελαστικά δεν πληρούσαν τις απαιτήσεις που ίσχυαν για το προφίλ ελαστικών. Η απόφαση κατέστη τελεσίδικη στις 2 Σεπτεμβρίου 2018.

5. Διαδικασία της κύριας δίκης

- 5.1** Στις 21 Ιανουαρίου 2020 κατατέθηκε από τις ολλανδικές αρχές ενώπιον του Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi (πρωτοδικείου του Łódź – κεντρικός τομέας της πόλης Łódź) αίτηση για την εκτέλεση χρηματικής ποινής η οποία είχε επιβληθεί στον D. P. [σελ. 3 του πρωτοτύπου]
- 5.2** Το δικαστήριο αυτό ζήτησε από την Centraal Justitiele Incassobureau να του γνωστοποιήσει αν η απόφαση περί επιβολής χρηματικής ποινής είχε επιδοθεί στον παραλήπτη της με μετάφραση στην πολωνική γλώσσα.
- 5.3** Η απάντηση της ολλανδικής αρχής ήταν αρνητική και ανέφερε ότι η απόφαση είχε συνταχθεί στην ολλανδική γλώσσα και περιείχε συμπληρωματικές επεξηγήσεις στα αγγλικά, στα γαλλικά και στα γερμανικά, καθώς και παραπομπή στον ιστοσελίδα www.ejib.nl, όπου παρέχονται πληροφορίες στην πολωνική γλώσσα.
- 5.4** Ο καταδικασθείς παρέστη στη συνεδρίαση της 9ης Ιουνίου 2020 και εξήγησε ότι περί το τέλος Νοεμβρίου με αρχές Δεκεμβρίου 2019 έλαβε επιστολή από τις Κάτω Χώρες, η οποία δεν περιείχε μετάφραση στην πολωνική γλώσσα. Προσέθεσε δε ότι δεν ήταν σε θέση να απαντήσει στο έγγραφο αυτό, διότι δεν καταλάβαινε το περιεχόμενό του. Ο καταδικασθείς λαμβάνει σύνταξη ύψους περίπου 1 000 πολωνικών ζλότι (PLN) (περίπου 240 ευρώ).

6. Το παραδεκτό του προδικαστικού ερωτήματος και οι λόγοι υποβολής της αιτήσεως προδικαστικής παραπομπής

- 6.1** [παραλείπονται] [πληροφορίες σχετικά με το παραδεκτό του αιτήματος και το δικαίωμα προσφυγής κατά την πολωνική νομοθεσία]
- 6.2** Η απάντηση του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο προδικαστικό ερώτημα που υπέβαλε το αιτούν δικαστήριο είναι ουσιώδης για την ορθή ερμηνεία και εφαρμογή, στην υπόθεση που εκκρεμεί ενώπιον του αιτούντος δικαστηρίου, των εθνικών διατάξεων που έχουν μεταφέρει την απόφαση-πλαίσιο 2005/214/ΔΕΥ στην εσωτερική έννομη τάξη.

7. Αποψη του αιτούντος δικαστηρίου για την απάντηση που πρέπει να δοθεί στο προδικαστικό ερώτημα

- 7.1** Όπως προκύπτει από την αιτιολογική σκέψη 5 της απόφασης-πλαισίου 2005/214/ΔΕΥ, η εν λόγω απόφαση-πλαίσιο σέβεται τα θεμελιώδη δικαιώματα και τηρεί τις αρχές που αναγνωρίζονται από το άρθρο 6 της Συνθήκης της

Ευρωπαϊκής Ένωσης και εκφράζονται στον Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ιδίως δε στο κεφάλαιο VI αυτού. Το ζήτημα [σελ 4 του πρωτοτύπου] του σεβασμού των θεμελιωδών δικαιωμάτων τίθεται στο άρθρο 3 της απόφασης-πλαίσιο, ενώ το άρθρο 20, παράγραφος 3 παρέχει τη δυνατότητα αρνήσεως της αναγνώρισης και εκτέλεσης αποφάσεως, όταν εγείρεται ζήτημα ενδεχόμενης προσβολής θεμελιωδών δικαιωμάτων.

- 7.2 Στην υπόθεση Pupino² το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποφάνθηκε ρητά ότι η απόφαση-πλαίσιο πρέπει να ερμηνεύεται κατά τρόπο ώστε να γίνονται σεβαστά τα θεμελιώδη δικαιώματα, μεταξύ των οποίων το δικαίωμα για δίκαιη δίκη, όπως το δικαίωμα αυτό διακηρύσσεται στο άρθρο 6 της ΕΣΔΑ και έχει ερμηνευθεί από το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Δικαιωμάτων του Ανθρώπου.
- 7.3 Επισημαίνεται ότι το ζήτημα της δίκαιης δίκης στο κράτος μέλος έκδοσης της απόφασης η οποία πρόκειται να εκτελεστεί δυνάμει της απόφασης-πλαίσιο 2005/214/ΔΕΥ έχει θεμελιώδη σημασία για την κατοχύρωση των δικαιωμάτων του προσώπου στο οποίο επιβλήθηκε χρηματική ποινή. Πράγματι, η απόφαση αυτή διαβιβάζεται με ισχύ δεδικασμένου και η αρμόδια για την εκτέλεσή της αρχή δεν μπορεί να θεραπεύσει τις δικονομικές πλημμέλειες που σημειώθηκαν στο κράτος προέλευσης.
- 7.4 Η ανάλυση των διατάξεων που αφορούν τη μετάφραση και περιέχονται σε ισχύουσες νομοθετικές πράξεις της Ένωσης δεν [παραλειπόμενα] παρέχει [εντούτοις] σαφή και αδιαμφισβήτητη απάντηση στο ερώτημα, εάν το κράτος μέλος που εξέδωσε την απόφαση περί επιβολής χρηματικής ποινής έχει υποχρέωση να την επιδώσει σε γλώσσα κατανοητή στον παραλήπτη.
- 7.5 Η απόφαση-πλαίσιο 2005/214/ΔΕΥ δεν περιέχει καμία διάταξη από την οποία να απορρέει ρητώς η υποχρέωση επίδοσης στον παραλήπτη μεταφρασμένης απόφασης περί επιβολής χρηματικής ποινής, αλλά πρέπει να υπογραμμιστεί ότι η εν λόγω απόφαση-πλαίσιο αφορά το στάδιο της εκτέλεσης απόφασης η οποία έχει ήδη τελεσιδικήσει σε άλλο κράτος μέλος. Το προηγούμενο στάδιο διέπεται από το δικαίωμα του κράτους μέλους έκδοσης της απόφασης και, μεταξύ άλλων, από τις διατάξεις της οδηγίας 2015/413/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου [της 11ης Μαρτίου 2015] για τη διευκόλυνση της διασυνοριακής ανταλλαγής πληροφοριών για τροχαίες παραβάσεις σχετικές με την οδική ασφάλεια³.
- 7.6 Εκτός από διατάξεις τεχνικού χαρακτήρα σχετικά με την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμοδίων αρχών των κρατών μελών αυτή καθαυτή, στην ως άνω οδηγία περιλαμβάνονται και ρυθμίσεις για την κατοχύρωση ορισμένων δικαιωμάτων. Όπως προκύπτει από την αιτιολογική της σκέψη 25, η εν λόγω οδηγία σέβεται τα θεμελιώδη δικαιώματα και τις αρχές [σελ. 5 του πρωτοτύπου]

² [απόφαση της 16ης Ιουνίου 2005, Pupino (C-105/03, EU:C:2005:386, σκέψη 59)].

³ [ΕΕ 2015, L 68, σ. 9, στο εξής: οδηγία 2015/413/ΕΕ].

που αναγνωρίζονται από τον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ο σεβασμός της ιδιωτικής και οικογενειακής ζωής, η προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, το δικαίωμα για δίκαιη δίκη, το τεκμήριο της αθωότητας και το δικαίωμα υπεράσπισης. Από την αιτιολογική σκέψη 15, αφενός, προκύπτει ότι τα κράτη μέλη θα πρέπει να είναι σε θέση να έρχονται σε επαφή με τον ιδιοκτήτη ή κάτοχο του οχήματος ή ειδάλλως με τον ταυτοποιημένο ύποπτο τροχαίας παράβασης σχετικής με την οδική ασφάλεια, ώστε να ενημερώνουν τον ενδιαφερόμενο για τις εφαρμοστέες διαδικασίες και τις νομικές συνέπειες με βάση το δίκαιο του κράτους μέλους της παράβασης. Η αιτιολογική σκέψη 16, αφετέρου, αναφέρει ότι τα κράτη μέλη θα πρέπει να παρέχουν ισοδύναμη μετάφραση της ενημερωτικής επιστολής που αποστέλλεται από το κράτος μέλος της παράβασης, όπως προβλέπει η οδηγία 2010/64/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁴.

- 7.7** Το άρθρο 5, [παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο], της οδηγίας 2015/413/ΕΕ ορίζει ότι σε περίπτωση που το κράτος μέλος αποφασίσει να κινήσει διαδικασίες για την αντιμετώπιση των παραβάσεων, ενημερώνει σύμφωνα με το εθνικό δίκαιό του τον ιδιοκτήτη, τον κάτοχο του οχήματος ή τον καθ' οποιονδήποτε τρόπο ταυτοποιημένο ύποπτο της σχετικής με την οδική ασφάλεια τροχαίας παράβασης. Η ενημέρωση αυτή περιλαμβάνει, σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο, τις έννομες συνέπειες της παράβασης στο έδαφος του κράτους μέλους στο οποίο αυτή διαπράχθηκε, σύμφωνα με το δίκαιο του συγκεκριμένου κράτους μέλους. Επιπλέον, στην ενημερωτική επιστολή του κράτους αυτού περιλαμβάνεται κάθε σχετική πληροφορία, ιδιαίτερα η φύση της σχετικής με την οδική ασφάλεια τροχαίας παράβασης, ο τόπος, η ημερομηνία και ο χρόνος της παράβασης, ο τίτλος των διατάξεων της εθνικής νομοθεσίας που έχουν παραβιαστεί και η οικεία κύρωση και, κατά περίπτωση, τα στοιχεία της συσκευής που χρησιμοποιήθηκε για τη διαπίστωση της παράβασης. Προς τον σκοπό αυτό, το κράτος μέλος της παράβασης δύναται να χρησιμοποιήσει το υπόδειγμα του παραρτήματος της οδηγίας.
- 7.8** Επιπλέον, στο άρθρο 5, παράγραφος 3 προβλέφθηκε ρητώς ότι, εφόσον το κράτος μέλος της παράβασης αποφασίσει να κινήσει **[σελ. 6 του πρωτοτύπου]** τη διαδικασία, για να διασφαλισθεί η τήρηση των θεμελιωδών δικαιωμάτων, αποστέλλει την ενημερωτική επιστολή στη γλώσσα του εγγράφου ταξινόμησης, εφόσον είναι διαθέσιμη, ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του κράτους μέλους ταξινόμησης.
- 7.9** Συνεπώς, από τις ως άνω διατάξεις συνάγεται ότι, όσον αφορά τις αξιόποινες πράξεις που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας, υφίσταται υποχρέωση μετάφρασης της ενημερωτικής επιστολής περί κίνησης της διαδικασίας στη γλώσσα του εγγράφου ταξινόμησης του οχήματος, δηλαδή σε γλώσσα την οποία κατανοεί ο παραλήπτης. Η επίδοση ενημερωτικής επιστολής, η οποία έχει

⁴ Οδηγία 2010/64/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου [της 20ής Οκτωβρίου 2010] σχετικά με το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση κατά την ποινική διαδικασία [ΕΕ 2010, L 280, σ. 1, στο εξής: οδηγία 2010/64/ΕΕ].

συμπληρωθεί νομοτύπως και περιέχει όλες τις αναγκαίες πληροφορίες σχετικά με την κατηγορία και τη διαδικασία προσφυγής, μεταφρασμένης σε γλώσσα κατανοητή από τον αποδέκτη, του παρέχει τη δυνατότητα να αντικρούσει αποτελεσματικά τις διατυπωθείσες σε βάρος του αιτιάσεις. Επομένως, η εκ μέρους των αρχών των κρατών μελών εκπλήρωση των υποχρεώσεων ενημέρωσης που προβλέπει η οδηγία 2015/413/ΕΕ επιτελεί σημαντική εγγυητική λειτουργία.

- 7.10** Εν προκειμένω, είναι αναγκαίο να αναφερθούν και οι διατάξεις της οδηγίας 2010/64/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου [της 20ής Οκτωβρίου 2010]. Το εν λόγω δικαίωμα μετάφρασης υφίσταται από τη στιγμή κατά την οποία τα πρόσωπα ενημερώνονται από τις αρμόδιες αρχές κράτους μέλους, με επίσημη κοινοποίηση ή με άλλο τρόπο, ότι είναι ύποπτα ή κατηγορούνται για την τέλεση αξιόποινης πράξης έως την ολοκλήρωση της διαδικασίας, που συνίσταται στον τελικό προσδιορισμό του κατά πόσον έχουν διαπράξει το αδίκημα, συμπεριλαμβανομένων, εφόσον απαιτείται, της καταδίκης και της απόφασης επί ενδεχόμενης προσφυγής⁵.
- 7.11** Το άρθρο 1, παράγραφος 3, της οδηγίας 2010/64/ΕΕ ορίζει, εντούτοις, ότι, εφόσον η νομοθεσία κράτους μέλους προβλέπει την επιβολή κυρώσεων για ήσσονος σημασίας αδικήματα από αρχή πλην δικαστηρίου με δικαιοδοσία σε ποινικά ζητήματα και εφόσον οι κυρώσεις αυτές μπορούν να προσβληθούν ενώπιον τέτοιου δικαστηρίου, η οδηγία αυτή εφαρμόζεται μόνο στη διαδικασία ενώπιον του εν λόγω δικαστηρίου κατόπιν προσφυγής. Επομένως, θα μπορούσε κατ' αρχάς να θεωρηθεί ότι τα κράτη μέλη απαλλάσσονται από την υποχρέωση να μεταφράζουν έγγραφα κατά το προ της άσκησης της προσφυγής στάδιο σε υποθέσεις ήσσονος σημασίας, στις οποίες δεν λαμβάνεται απόφαση από δικαστική αρχή, πράγμα το οποίο φαίνεται να επιβεβαιώνει και η αιτιολογική σκέψη 16 της οδηγίας. Όπως προκύπτει από την ως άνω διάταξη, η υποχρέωση μετάφρασης υφίσταται [σελ. 7 του πρωτοτύπου] μόνον κατά τη διάρκεια της δίκης, κατά την οποία προσβάλλεται η απόφαση που εκδόθηκε από τη μη δικαστική αρχή.
- 7.12** Παρά την επιφύλαξη αυτή του άρθρου 1, παράγραφος 3, της οδηγίας 2010/64/ΕΕ, δεν πρέπει να λησμονηθεί ότι η εν λόγω οδηγία θεσπίζει μόνον ορισμένους ελάχιστους κανόνες. Τα κράτη μέλη έχουν, αντιθέτως, τη δυνατότητα να επεκτείνουν τα προβλεπόμενα σε αυτήν δικαιώματα, προκειμένου να εξασφαλίσουν υψηλότερο επίπεδο προστασίας. Προβλέπεται δε ρητά ότι το εν λόγω επίπεδο προστασίας δεν θα πρέπει να υπολείπεται των προδιαγραφών που προβλέπει η ΕΣΔΑ ή ο Χάρτης, όπως ερμηνεύονται στη νομολογία του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων⁶ ή του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Επιπλέον, οι διατάξεις της οδηγίας που αφορούν δικαιώματα αντίστοιχα με εκείνα τα οποία εγγυώνται τα ως άνω δύο νομοθετήματα, θα πρέπει να ερμηνεύονται και να εφαρμόζονται σύμφωνα με τα

⁵ [Βλ.] άρθρο 1, παράγραφος 2, της οδηγίας.

⁶ [στο εξής: ΕΔΔΑ].

δικαιώματα αυτά, όπως έχουν ερμηνευθεί στη σχετική νομολογία των ως άνω δύο δικαστηρίων ⁷.

7.13 Στο πλαίσιο αυτό υπενθυμίζεται ότι η νομολογία του ΕΔΔΑ που αφορά το άρθρο 6 της ΕΣΔΑ παρέχει ορισμένη καθοδήγηση συναφώς και ότι το Δικαστήριο [της ΕΕ] έχει επίσης αποφανθεί επί του ζητήματος των μεταφράσεων [παραλειπόμενα]. Όπως προκύπτει από τη νομολογία του ΕΔΔΑ, το δικαίωμα για μετάφραση της απόφασης και ενημέρωση για τους τρόπους προσφυγής αποτελεί ένα από τα ουσιώδη στοιχεία του δικαιώματος για δίκαιη δίκη ⁸. Το ΕΔΔΑ καθιστά επίσης σαφές ότι τα δικαιώματα που κατοχυρώνονται στο άρθρο 6 της ΕΣΔΑ τυγχάνουν εφαρμογής και σε ήσσονος σημασίας υποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων των παραβάσεων ⁹. Το Δικαστήριο έκρινε επίσης, στην υπόθεση *Sleutjes* (C-278/16), η οποία πρέπει να διευκρινισθεί ότι αφορούσε ποινική απόφαση εκδοθείσα από δικαστήριο ¹⁰, ότι συντρέχει υποχρέωση μετάφρασης ακόμη και σε υποθέσεις που αφορούν παραβάσεις ήσσονος σημασίας.

7.14 Κατά το αιτούν δικαστήριο, από το δικαίωμα του ατόμου για δίκαιη δίκη πρέπει να συναχθεί η υποχρέωση όλων των κρατών μελών να μεταφράζουν την απόφαση περί επιβολής χρηματικής ποινής ακόμη και σε περίπτωση παραβάσεων ήσσονος σημασίας. Και τούτο διότι η αποτελεσματική άσκηση των δικαιωμάτων άμυνας προϋποθέτει την κατανόηση του περιεχομένου των κατηγοριών και την ενημέρωση σχετικά με τα διαθέσιμα ένδικα μέσα. Ως εκ τούτου, δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι διασφαλίζονται τα δικαιώματα άμυνας [σελ. 8 του πρωτοτύπου] όταν η απόφαση περί επιβολής χρηματικής ποινής επιδίδεται στον καταδικασθέντα χωρίς μετάφραση, σε γλώσσα μη κατανοητή για τον ίδιο, με παραπομπή σε ιστοσελίδα στο διαδίκτυο στην οποία βρίσκονται διαθέσιμες γενικές πληροφορίες για τη διαδικασία της προσφυγής κατά του επιβληθέντος προστίμου. Επομένως, η παράλειψη μετάφρασης της κατηγορίας και των πληροφοριών για τα διαθέσιμα ένδικα μέσα εμποδίζει τον καταδικασθέντα να ασκήσει τα δικαιώματά του άμυνας.

7.15 Το πρόβλημα αυτό ήταν γνωστό και στον νομοθέτη της Ένωσης, δεδομένου ότι η οδηγία 2015/413/ΕΕ, η οποία εκδόθηκε πολλά έτη μετά την απόφαση-πλαίσιο 2005/214/ΔΕΥ, περιλαμβάνει διάφορες εγγυητικές διατάξεις, μεταξύ των οποίων και αυτές που απαιτούν τη διαβίβαση μεταφρασμένων σε κατανοητή γλώσσα ενημερωτικών επιστολών στους δράστες παραβάσεων της οδικής κυκλοφορίας.

⁷ Αιτιολογικές σκέψεις 32 και 33 της οδηγίας 2010/64/ΕΕ.

⁸ [βλ. μεταξύ άλλων, απόφαση του ΕΔΔΑ, της 28ης Αυγούστου 2018, 59868/08, *Vizgirda* κατά Σλοβενίας].

⁹ Απόφαση του ΕΔΔΑ, [της 21ης Μαρτίου 1984], 8544/79, [*Oztürk* κατά Γερμανίας].

¹⁰ Απόφαση [της 12ης Οκτωβρίου 2017], ECLI:EU:C:2017:757.

7.16 Όπως προκύπτει από τα προεκτεθέντα, το αιτούν δικαστήριο είναι της άποψης ότι η επίδοση απόφασης περί επιβολής χρηματικής ποινής στον καταδικασθέντα χωρίς να συνοδεύεται από κατάλληλη ενημέρωσή του σε κατανοητή γλώσσα, υποχρεώνει την αρχή του κράτους εκτέλεσης να αρνηθεί την εκτέλεση της απόφασης αυτής λόγω προσβολής του δικαιώματός του για δίκαιη δίκη.

7.17 Οι ανωτέρω αμφιβολίες δικαιολογούν την υποβολή προδικαστικού ερωτήματος στο Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

7.18 [παραλειπόμενα]

7.19 [παραλειπόμενα] [επισημάνσεις δικονομικής φύσης]

[παραλειπόμενα] [σελ. 9 του προτοτύπου]

ΕΓΓΡΑΦΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ